

Autores

Marta Susana García. Nascida na Argentina, naturalizada brasileira. Reside no Brasil desde 1973. Graduo-se em Licenciatura/Letras Espanhol/Português. Professora de língua espanhola em escolas particulares e da prefeitura, e Tradutora autônoma há 15 anos realizando trabalhos de tradução e revisão para agências especializadas em tradução e localização, e para várias editoras com livros técnicos editados (revisão e tradução). Na atualidade, mestranda da PGET (Pós-Graduação em Estudos da Tradução), na UFSC (Universidade Federal de Santa Catarina) - Florianópolis (cidade onde reside desde 1993) - Estado de Santa Catarina - Brasil. Projeto de pesquisa: Grande Sertão: Veredas - Grande Mágica De Tradução. Artigo publicado na Revista In-Traduções, titulado Grande Sertão: Veredas. Que “yagunzo” é esse?. Artigo este apresentado em Simpósio no Congresso Internacional ABRAPT, realizado na UFSC, em 2013.

Contacto: martasusanag3@gmail.com

Rosa Maria Olher: Professora de Língua Inglesa do Departamento de Letras Modernas (DLM)- UEM; doutora em Linguística Aplicada / Teoria, Prática e Ensino da Tradução pela UNICAMP; atua na linha de pesquisa Estudos do Texto e do Discurso do Programa de Pós-Graduação em Letras – PLE/UEM e coordena o projeto de pesquisa “Tradução e Multidisciplinaridade – Da Torre de Babel à Sociedade Tecnológica”.

Contacto: rmolher@gmail.com

Viviane Cristina Poletto Lugli: Curso de Extensão Universitária pela Escuela Oficial de Idiomas – Zaragoza/ Espanha. Curso de Extensão Universitária, nível especialização pela Universidade de Valladolid/España. Especialista em Ensino de Línguas Estrangeiras pela Universidade Estadual de Londrina. Mestre em Estudos da Linguagem pela Universidade Estadual de Londrina. Doutoranda em Letras pela Universidade Estadual de Maringá. Professora de língua espanhola da Universidade Estadual de Maringá – UEM.

Contacto: vivianelugli@yahoo.com.br

Tito Lívio Cruz Romão: Doutor em Estudos da Tradução pela Universidade Federal de Santa Catarina. Possui Graduação em Letras (francês, português e inglês) pela Universidade Estadual do Ceará (1984), Mestrado em Linguística Aplicada (Tradução) pela Universidade de Mainz/Germersheim, Alemanha (1990) e Especialização em Interpretação Simultânea e Consecutiva pela Universidade de Heidelbergue, Alemanha (1992). Entre 1997 e 2001 foi leitor de língua e cultura brasileira no Instituto de Formação de Tradutores e Intérpretes da Universidade de Viena, Áustria. É coordenador de Assuntos Internacionais da Universidade Federal do Ceará (UFC), tradutor público e intérprete comercial para a língua alemã. Desde 1993 é professor de língua e cultura alemã no Curso de Letras da UFC e faz parte do colegiado do

Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (POET) da UFC. Traduziu uma série de livros, capítulos de livros e artigos do alemão, francês e inglês.

Contacto: cruzromao@terra.com.br

Maria Amélia Lobo Pires: Tradutora inglês-português. Mestranda em Estudos do Texto e do Discurso, Universidade Estadual de Maringá (UEM). Projeto de Mestrado: "A subjetividade do sujeito-tradutor das ciências biomédicas". Graduada em Odontologia (Universidade Federal do Paraná-UFPr). Especialista em Odontopediatria (Associação Odontológica do Norte do Paraná- AONP_Londrina); Dentística Restauradora e Estética (Associação Brasileira de Odontologia_ ABO-Ponta Grossa) e Aconselhamento Familiar (Faculdade Teológica de Londrina- ISBL-Londrina). Membro do Grupo de Pesquisa Tradução e Multidisciplinaridade: da Torre de Babel à Sociedade Tecnológica (UEM).

Contato: lobo.tradutora@gmail.com

Vanessa Lopes Lourenço Hanes: Mestre em Estudos da Tradução pela Pós-Graduação em Estudos da Tradução (PGET) da Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), Brasil (2011), e doutoranda na mesma área numa cooperação entre a UFSC e a University of Antwerp (UA), Bélgica. Interessa-se em especial pela tradução da oralidade em diferentes mídias, e atualmente investiga a tradução do discurso oral em literatura traduzida no Brasil.

Contacto: vanessahanes@gmail.com

Carla Regina Santin: Graduada em Letras Português e Espanhol - Licenciatura pela Universidade Federal da Fronteira Sul - UFFS, campus Chapecó.

Contato: carla.rsantin@gmail.com

Iryna Orlova: Nacida en Kiev, Ucrania, en 1982, es Profesora Titular de la Universidad Nacional Taras Shevchenko de Kiev, donde enseña Español como Lengua Extranjera y Estudios de la Traducción a nivel de grado y postgrado. Es Doctora en Estudios de la Traducción y se dedica al análisis cognitivo de la traducción literaria. Ha publicado numerosos trabajos académicos en Ucrania, España y Rusia. Es autora de libros y materiales didácticos en el campo de Traductología publicados en Ucrania.

Contacto: isorlova@yandex.ru

Elodie Weber. Antigua alumna de la Escuela Normal Superior de París, doctora en lingüística, Elodie Weber es profesora titular en la Universidad de la Sorbona donde imparte clases de traductología y de lingüística. Sus investigaciones se centran en la traductología y en la morfosintaxis de las lenguas romanas. Publicó en 2010, en la editorial Lambert-Lucas, La syntaxe de l'objet en espagnol. La question de la préposition a. Es la autora de diversos artículos, algunos contrastivos, sobre la semántica y la sintaxis de verbos españoles y franceses, así como sobre las

preposiciones. Participó en abril de 2012 en el Encuentro internacional sobre la obra de Rufino José Cuervo en Bogotá. Impartió clases como profesora invitada en la Universidad de Cartagena de Indias en 2013.

Contacto: el.web@free.fr

Alessandro Ghignoli: Doctor por la Universidad Complutense de Madrid, es Profesor Contratado Doctor en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Sus investigaciones se centran en la traducción literaria, la teoría de la traducción y la literatura comparada. Ha publicado los ensayos: Un diálogo transpoético. Confluencias entre poesía española e italiana (1939-1989) (2009), Transmediazioni. Lingua e Poesia (2011), La comunicazione in poesia. Aspetti comparativi nel Novecento spagnolo (2013), y La palabra ilusa. Transcodificaciones de vanguardia en Italia (2014). Ha editado La notte dell'assedio. Quattro poeti spagnoli contemporanei (2005), (con Ll. Gómez) Futurismo. La explosión de la vanguardia (2011), y Traducir literatura. Ocho escritores italianos (2014). Asimismo, ha prologado y traducido numerosos libros de autores españoles, hispanoamericanos y portugueses. Pertenece al grupo de investigación Literatura Italiana (HUM-744). Es miembro de la SEI (Sociedad Española de Italianistas) y de la SELGYC (Sociedad Española de Literatura General y Comparada).

Contacto: ghignoli@uma.es

África Montabes Ortiz: Graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga, ha obtenido el Máster en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas por la Universidad de Málaga. Actualmente es profesora en educación secundaria. Colabora con distintas revistas académicas.

Contacto: africa.montabes@gmail.com

María Gracia Torres Díaz: Profesora titular del departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Doctora por la Universidad de Málaga en interpretación de lenguas (1996); acreditada como intérprete de conferencias en inglés, español y francés por St. Catherine's College, Cambridge, Reino Unido (1997); diplomada en Traducción e Interpretación Comunitaria Médica por el Institute of Linguistics Educational Trust de Londres en 1998, en la combinación inglés, español. Entre sus estancias en centros extranjeros donde se imparte la interpretación, resaltamos: Georgetown University, Estados Unidos; School of Translation and Interpreting, Ottawa, Canadá; American University in Cairo, Cairo, Egipto; Institute Libre Marie Haps, Bruselas, Bélgica; ISIT en ciudad de México.

Autora de varias obras sobre interpretación: Manual de interpretación consecutiva y simultánea (1997); Enseñar y Aprender a Interpretar (2004), Guía de conversación para personal sanitario y pacientes en 19 lenguas (2004), Interpreta (2005).

Coordinadora en la Universidad de Málaga de diversos proyectos internacionales relacionados con la enseñanza de la interpretación, es miembro del grupo de investigación HUM0412, Universidad de Málaga, desde 1996.

Contacto: gracia@uma.es

Laurent Lamy: Poeta, filósofo y traductor. Docente de la Universidad de Montreal. Ha publicado en diversas revistas: *Dérives*, *Make-up*, *Le Beffroi*, *Discours social*, *Meta* y *TTR*. Una selección de su poesía titulada *Sous la paupière céleste*, fue publicada en los *Écrits des Forges*, en *Trois-Rivières*, en 2004. Es de mencionar su traducción al francés del célebre artículo de Walter Benjamin, que tradujo con Alexis Nouss bajo el nombre de *L'abandon du traducteur*.

Contacto: c.lamy@sogetel.net

José Antonio Alonso Navarro: Filólogo, profesor de inglés, traductor y escritor. Ha publicado numerosos artículos en publicaciones nacionales e internacionales y tiene publicados los siguientes libros *Blue Flood (Diluvio Azul)* (1998); *Paraguayan Pearls (Perlas Paraguayas)* (1999); *Sol y Luna* (2000); *Llanto de Niño Gris* (2001); *Yerutíes de Terciopelo Negro y Rojo* (2002); *Che Ñahati-i Paraguaya* (2003); *Arroyos y Esteros* (2003); Traducción de dos textos medievales ingleses: *El romance de Sir Gowther* y el poema de *El Credo de Pedro el Labrador* (2004); *Réquiem por Atocha* (2005); *Réquiem por Atocha 2 (Versión latinoamericana)* (2005); *Málaga en Picasso* (2007); Selección de poemas marianos ingleses escritos en la Edad Media (2008); y la traducción de *La Visión de Tunda* (2008). Hizo sus estudios de licenciatura y doctorado en Filología Inglesa en la Universidad Complutense de Madrid y obtuvo el CAP en la Universidad de Málaga. También es Doctor en Literatura Creativa. Actualmente trabaja en el Departamento de Traducción de EADE-Universidad de Gales (Málaga) y como coordinador-profesor de los cursos internacionales de formación de traductores literarios y formación de traductores cinematográficos en la Institución "Recursos para Escritores" de Barcelona.

Contacto: meildeja@yahoo.com

Simón Andrés Villegas: Estudiante del pregrado en Letras: Filología Hispánica de la Universidad de Antioquia y asistente editorial de la revista *Lingüística y Literatura*, que dirige el profesor Mario Botero. Se interesa en la traducción de textos literarios del inglés al castellano y en el estudio de la literatura medieval caballeresca

Contacto: bhelenus@gmail.com

Juan Carlos Araujo: Licenciado en Filología Inglesa por la Universidad de Oviedo, Licenciado en Humanidades por la Universidad de Burgos y Máster en Tecnologías de la Información y la Comunicación en la Enseñanza y Tratamiento de Lenguas por la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Profesor de inglés la Escuela Oficial de Idiomas de Burgos y con anterioridad de la Escuela Oficial de Idiomas de Vigo (Pontevedra). Está interesado en las posibilidades que brindan las nuevas tecnologías en la enseñanza de idiomas.

Contacto: jcaraujo@educa.jcyl.es

Jhonny Alexander Calle Orozco: Traductor de los resúmenes al portugués de este número. Traductor Inglés – Francés – Español, de la Universidad de Antioquia, miembro del Grupo de Investigación en Traductología, de la misma universidad, y asistente digital en la revista *Mutatis Mutandis*.

Contacto: jaco142@hotmail.com